

■ CONVIVENZA

Diaspora – third generation

DA VIOLA PFEIFFER*

Dacurt hai jau gè ina discussiun cun in collega davart la dumonda sch'il linguatg rumantsch po survivor ordaifer il territori da tschep. Mes partenari da discussiun era da l'idea ch'il rumantsch na possa betg survivor pli che duas generaziuns ordaifer il conturn rumantsch. Ergo stuess jau baud u tard puschè turnar en ina da las valladas rumantschas sche jau less che mes uffants discurren in di rumantsch – il meglier naturalmain en Surselva. En l'Engiadina na chapissan mes uffants la fin finala gea era betg mai sco Sursilvana, uschia mes collega. Tge affrunt. Sco adina cura che insatgi ma di che jau STOPPIA far x insatge reagesch jau sco in teenie pubertond e fatsch il botsch. «Jau na vom segir mai a star en il territori da tschep», fatsch jau opposiziun. «Tge less jau là? Là na datti gea gnanc in kino normal! E soviso, tge vuls dir cun 'turnar'? Jau n'hai mai vivì en Surselva. Jau na sun betg da là.» Tgi che legia regularmain questa columna enconuscha mes problems d'identidad. Per tschels la versiun curta: Jau ma sent sco Rumantscha, ma era sco ina da la Bassa. Betg sco Grischuna – era sche jau hai grondas simpatias per il Grischun.

Mes collega m'ha lura declarà ch'i saja halt uschia che jau derivia sco Rumantscha dal territori da tschep rumantsch. Ch'ina Rumantscha persuadida na vul betg exnum turnar en quest territori n'era betg chapaivel per el. Il linguatg saja bain collià cun quest territori. Ina diaspora haja



adina la finamira da puschè turnar en ses lieu d'origin.

Diaspora. Tenor Wikipedia ina cuminanza religiosa, etnica, culturala u naziunala en l'ester che ha bandunà sia patria. Che quai na correspunda betg dal tut a la situaziun rumantscha è cler. Ma per mancanza d'in meglier pled numnain nus quests Rumantschs sparpagliadi in pau dapertut pia diaspora.

Betg mintga «sparpaglià» na vulesch turnar en ses territori da tschep, ma tuppamain n'hai jau en lez mument betg savì tge dar resposta – era sch'in exempel fiss stà evident. Sco quai ch'igl è en talas situaziuns è quai vegnì endament a mai pir sin via a chasa: ils Gidieus han vivì tschientaners a la lunga ordaifer lur territori da tschep ed era cura ch'els han gè la chaschun n'èn betg tuts turnads ad Israel. Els avevan chattà autras patrias.

Jau sun conscienta che quai è ina cumparegliazion ristgusa – esser Rumantsch n'è betg ina religiun ed i dat segir glied che snegass ch'ils Rumantschs sajan insumma

ina cuminanza culturala. Impurtant è dentant il fatg ch'il linguatg jiddic, in linguatg senza territori da tschep en quest senn, ha survivì questa diaspora. Jau na di betg ch'il territori da tschep n'è betg impurtant. Ma in linguatg po survivor ordaifer il territori da tschep, uschè ditg ch'i dat glied che vul discurre quest linguatg.

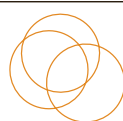
Damai – mia mamma è era gia creschida si ordaifer il territori da tschep. Vul dir che jau sun gia la segunda generaziun. Per refutar il giudicat da mes collega stoss jau pia mo far ina chausa: Far in pop e discurre rumantsch cun el. Nagin problem. U betg?

*** Viola Pfeiffer studegia germanistica, istorgia e rumantsch a l'Università da Turitg. Mintgant lavura ella per la «Südostschweiz», mintgant per il «teletext» e mintgant sco scolasta, ma bunamain adina scriva ella.**

Vocabulari

linguatg	– Sprache
ordaifer	– ausserhalb
territori da tschep	– Kerngebiet
baud u tard	– früher oder später
far il botsch	– bocken, maulen
la Bassa	– das Unterland, das Mittelland
derivar	– abstammen
persvadi	– überzeugen
chapaivel	– verständlich
esser collià	– hier: verbunden sein
lieu d'origin	– Ursprungsort
sarpaglià	– verstreut
vegnir endament	– einfallen, in den Sinn kommen
Gidieu	– Jude
tschientaner	– Jahrhundert
cumparegliazion	– Vergleich
snegar	– abstreiten, refutar, entkräften
giudicat	– Aussage, Urteil

Unterstützt von der Lia Rumantscha



Lia Rumantscha